

In passà snegà che fa mal

Ina dretgira svizra condemna in razzist tirc

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 9 da mars 2007 ha Pierre-Henri Winzap, president da la Dretgira di-strictuala da Losanna, scrit ina pagina d'istorgia condemnd il politicher tirc Dogu Perinçek «pour discrimination raciale» en virtid da l'art. 261 bis dal Cudesch da dretg penal. Il numer da matg e zercladur dal bulletin «Artzakank» (1), publictà da l'Uniun da damas armenas a Geneva, deditgescha sias emprimas duas paginas a lezza memorabla sentenza giudiziala. Il condemnà vul recurrer tar la Dretgira chantunala e prevesa schizunt d'ir enfin a quella da Strassburg. Da tge sa tracti vairamain? Pertge na vul Perinçek tuttina betg acceptar ina condemnaziun? I va per ina dumonda che fa fitg mal dapi quasi tschient onns.**

Miffa razzista

Il «Lexicon istoric da la Svizra» scriva: «Ina gronda part da la populaziun armena ha beneventà l'invasiun russa da schaner 1915 en la Turchia da l'ost. La regenza osmana ha reagì deportond en massa ed extirpond ina part dals Armens. Il genocidi, mess ad ir ils 24 d'avrigl, ha fatg passa in milliun d'unfrendas ed ha sfurzà ils survivents a sa sparpagliar (...). Ils cussegliers federali Gustav Ador e Giuseppe Motta èn intervegnids adumbatten tar la Societad da las naziuns a favur dal 'pievel martir' (...). 1985 ha la sutcummissiun da las Naziuns unidas per ils dretgs umans reconuschì il genocidi da 1915 (...). Dapi 1969 han ils Armens ina baselgia a Troinex/GE; lur linguatg vegn instrui dapi 1920 a l'Universitad da Friburg e dapi 1974 a quella da Geneva» (2). Deplorablmain constatti che la regenza da l'imperi osman moribund ha commess in genocid encunter ses subdits armens. Gist quai numna Perinçek «ina manzegna internaziunala» («NZZ» dals 7 da mars 2007, p. 17). L'atgisadra, la Societad Svizra-Armenia, ha savì refutar l'atgisà grazia a dus istorichers franzos da derivanza armena, Raymond Kévorkian ed Yves Ternon, che han dà perditga avant la dretgira. Winzap: «Il genocidi dals Armens è in fatg istoric cumprovà (...). Perinçek ha declarà en tutta furma ch'el na midia mai parairi, schizunt sch'ina cummissiun neutrala duess confermar la realitad dal genocidi dals Armens. Igl è cler che l'atgisà al snega en num (...) d'in slogan politic da miffa razzista



Era sch'il genocidi dals Armens è in fatg istoric cumprovà numna Perinçek gist quai «ina manzegna internaziunala».

KEYSTONE

(...). Igl è palai che sias finamiras èn razzistas e naziunalistas, lunsch davent da cuntraversas tranter istorichers» (cità en «Artzakank», p. 1). La senzenzia cumpiglia 90 dis praschun, cun temp da prova, e multas totalas da bunamain CHF 29 000. In comité d'Istanbul, manà da Rauf Denktaş, anteriur president da la Cipra tirc, ha organisà a Losanna ina manifestaziun da var traitschient aderents da Perinçek. Dus dis avant il process ha il minister tirc da la gistia fatg visita a ses collega svizzer; quest ha segir punctuà l'indipendenza da nossa gistia.

Ils tabus naziunalists

Pertge ha Ankara sustegnì l'atgisà? La regenza da Recep Tayyip Erdogan vul s'avischinar a l'Uniun europeana (UE); perquai avess'la fermes motivs da renconuscher il passà da ses pajais. Ma dapi mais stat'la sut la smanatscha d'in culp da stadi dals uffiziers naziunalists che

vulan serrar a sia partida («AKP») l'elecziun a la presidenza da la republica; quai exprima la lingia grassa da «The Economist» (Londra) dals 5 da matg: «The battle for Turkey's soul» («La battaglia per l'olma da Turchia»). Erdogan ha chattà ina soluziun provisoriosa, anticipond sin fanadur elecziuns legislativas prevesidas l'emprim per november. Ils uffiziers sa sentan clamads a defender l'ierta naziunalista da Mustafa Kemal «Atatürk» (1881–1938), fundatur ed ideolog da la republica tirc. Ternon punctuescha il fundament geografic da lez naziunalissem: «La sanctificaziun dal 'réduit' da l'Anatolia (...) identifitgescha l'uman cun il sulom e scumonda da menziunar auters pievels sin quest terratsch, ni per ier, ni per oz (...). Uschia han sa sviluppad il tabu curd, il tabu grec e cunzunt il tabu armen. Ins n'astga menziunar nagin sbagl tirc, maindir in genocidi. I na sa tracta betg be da refusar ina macla, ma-

bain era da na metter en dumonda ils cunfins orientals da l'Anatolia (...). Evocar la pussaivladad che Tircs hajan commess in genocidi vul dir profanar il sulom tirc» (3).

Intercurir da radent cun pazienza

Il manader da la «CHP», la partida principala da l'opposiziun, pretendia che «l'UE saja quaidusa da parter la Turchia» («The Economist», 28 d'avrigl 2007, p. 33). Ina tala fanzegna palesa la recidiva d'in trauma che va enavos als davos onns da l'imperi osman, cur ch'ils victurs l'han fatg en tocs perquai ch'i snegavan l'existenza d'ina naziun tirc (patg da Sèvres, 1920). Kemal «Atatürk» ha sdrappà lez dictat, fundond la republica naziunalista aifer ils cunfins d'oz, pia era cun la part principala da l'Armenia tradiziunala, ordai-fer l'Anatolia istorica. La pretensiun da plis stadis da l'Occident, che la Turchia laschia valair il genocidi commess da

l'imperi osman, evochescha il fantassem da Sèvres. Perquai recumonda in istoricher grec d'Istanbul da na far squitsch sin la Turchia areguard la renconuschientscha dal genocidi: «Las relaziuns tranter la Turchia e l'Europa ston sa liberar dal maletg osman per sclerir las vistas d'omaduas varts. Quai pretenda ch'ins lavuria da radent, cun pazienza e minuziusamain, per reconstituì l'istoria, pli che per obtegnair ina confessiun dals putgads che stgafiss cuntraversas novas» (4). Ina tala confessiun na resguardass tuttina betg la republica tirc d'oz, mabain in imperi svani dapi 1922. Pir ina reconstituìun istorica cumplessiva pussibilitass a Tircs, Armens, Grecs, Curds ed auters ertavels da quel mund svani da dir sco la scriptura tirc Elif Shafar, anteriura docenta a Tucson/Arizona e collega dal schurnalist armen d'Istanbul Hram Dink, quel amitg d'Orhan Pamuk ch'ins ha assassinà ils 19 da schaner 2007: «Nus essan ils biadis da l'imperi osman cun tut sia varietad culturala (...). Il linguatg è mia passiu (...). L'englais è matematic, il tirc perencunter la lingua da mias emozziuns. Ils naziunalists extremists na san betg chapir ch'ins sa esser poliglott, pluricultural e cosmopolit. I na chapeschan betg ch'in'atura scriva en dus linguatgs (...). Ils cunfins dal stadi naziunal na correspundan betg a quels da la fantasia» (5). Entant blochescha la Turchia ses cunfins territorials cun l'Armenia dapi 1993. En ils davos mais han ins assassinà, en pli da Hram Dink, plis cristians e gidieus tircs; ils 18 da matg, da las 19.15 a las 20.00, ha in'entira emissiun da «Deutschlandfunk» rapportà manidlamain sur da quai. Dapi emnas survegnan Armens da Turchia smanatschas tircas da terror e sa dumondan sch'i na duessan emigrar. Il naziunalissem furiescha anc adina.

1) Adressa: Case postale 617, 1212 Grand-Lancy
1. Posta electronica: artzakank@worldcom.ch

2) Marco Jorio (ed.), Dizionario storico dalla Svizzera, tom 1. Locarno (Armando Dadò, ISBN 88-8281-099-2) 2002, p. 511, chavazzin «Armenia».

3) Yves Ternon, Empire ottoman. Editions du Félin / Editions Michel de Maule (ISBN 2-86645-601-7) 2005, pp. 477-478.

4) Stéphane Yérasimos en: Semih Vaner (ed.), La Turquie. Paris (Fayard, ISBN 2-213-62369-4) 2005, p. 60.

5) Cità da: Bernadette Conrad, Verflixte Vergangenheit, en: «Die Zeit» (Hamburg), 10 da matg 2007, p. 58.